

多謝!
Thank You!

兒童腎病基金 Children's Kidney Trust Fund
辦事處Office：九龍彌敦道136A三樓 3/F, 136A Nathan Road, Kowloon
電話 Tel：(852) 23694928



兒童腎病基金
CHILDREN'S KIDNEY TRUST FUND



二零零二年至二零零三年年報
2002/2003 Annual Report



服務宣言



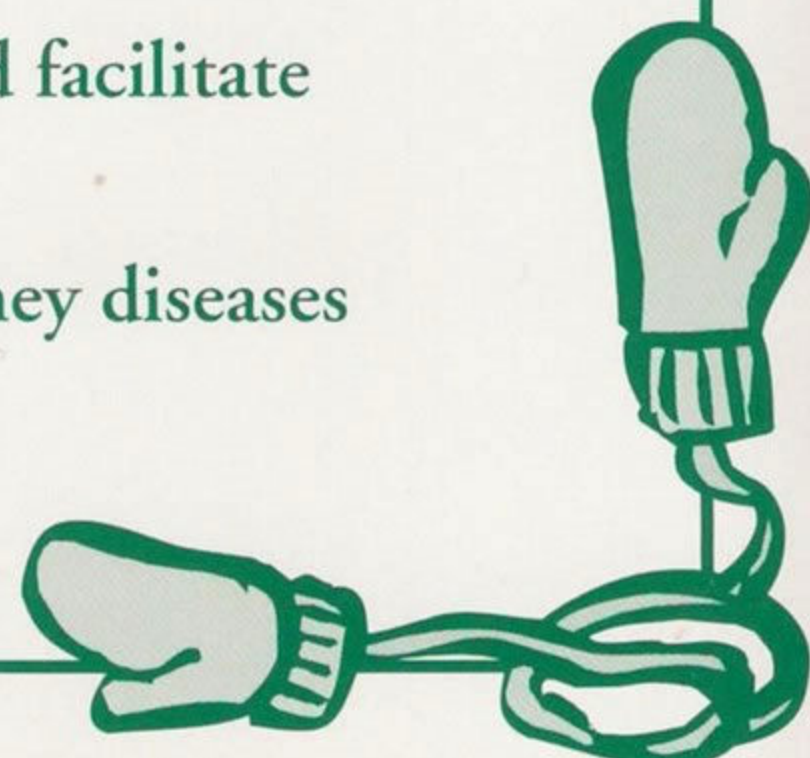
兒童腎病基金的宗旨為：

- 關懷腎病兒童身心各方面的發展和需要，改善他們的生活質素，並為他們及其家庭提供心理輔導和醫療資訊。
- 加強病童家庭間的聯繫，鼓勵他們互相扶持。
- 致力改善腎病醫療服務，促進腎病研究及其醫療訓練。
- 積極推廣腎病的健康教育，提高市民對兒童腎病的認識和關注。

Mission Statement

The missions of Children's Kidney Trust Fund are :

- Take care of the physical and psychological development of children with kidney diseases; strive to improve the quality of living of these children; provide psychological counselling and medical information to these children and their families.
- Strengthen communications between these children and families with an effort to encourage them to support each other.
- Endeavor to improve medical services of kidney diseases and facilitate research and medical training in kidney diseases.
- Enhance public understanding and concern of children kidney diseases through active promotion and education.



.2002-2003年

主席報告

兒童腎病基金在過去兩年經濟未全面復甦情況下，仍獲得一班熱心義工，社會各界人士及企業機構鼎力的支持，籌辦了一系列籌款活動，使有需要的腎病兒童獲得資助。我們謹代表全體受惠的腎病兒童向所有善心人士致以衷心謝意。

兒童患上腎病不但會影響他們日常生活及學習，亦使他們不能像一般小童那樣參加戶外活動。在腎衰竭期間，他們需要透過「自動透析計劃」進行洗腎，延續生命。兒童腎病基金在過去兩年資助有需要的腎病兒童購買喉管和藥水，讓他們使用這最新的「自動透析計劃」進行洗腎，而於期間等待腎臟移植。除透析外，腎臟移植後採用的抗排斥藥亦十分昂貴，基金現計劃資助有需要的腎病兒童使用較理想而昂貴的抗排斥藥物。

未來新的年度，基金將致力繼續籌款，好讓資助兒童進行「自動透析計劃」和購買新藥物的計劃得以延續和開展，我們呼籲善心人鼎力支持，好讓更多病童得以受惠。

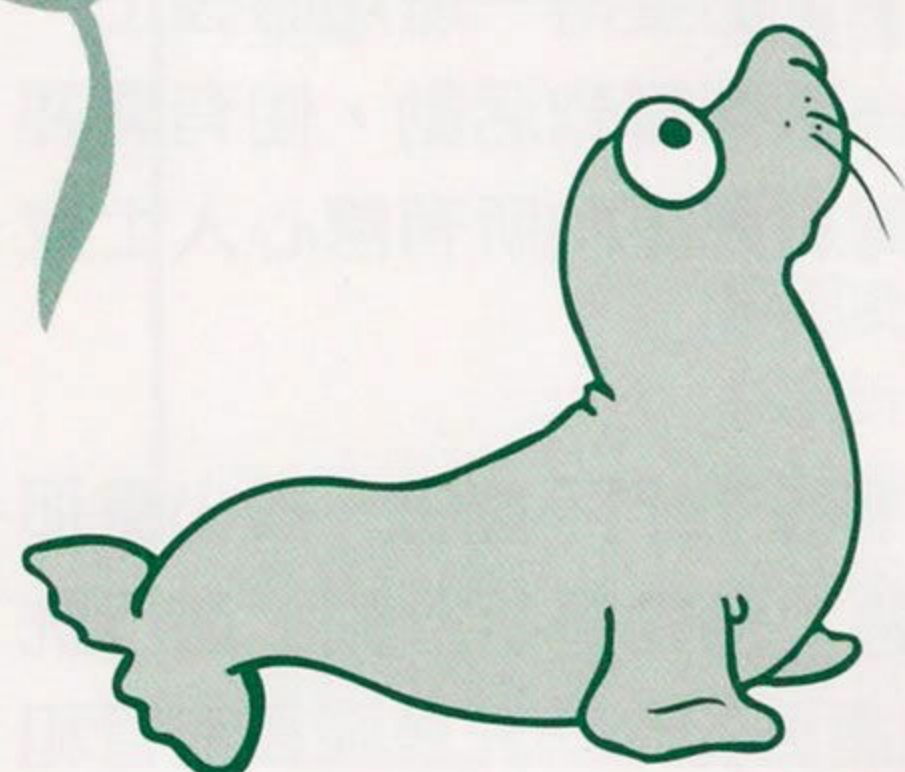
基金亦希望每年能舉辦多些不同類型活動，讓家長與腎病兒童可以在基金資助下參予一些香港境外鄰近地區有益身心的活動，讓腎病兒童有機會擴闊知識，並藉活動的參予，舒解他們抑鬱的心情，並得享一般社交活動。

此外，醫護培訓也是基金致力推動的教育活動，我們希望能資助醫護人士出席國際會議，讓他們吸收最新治療腎臟和照顧腎病兒童的最新醫學知識，讓香港的腎病兒童受惠。

過去兩年，基金獲得多間傳媒及工商機構鼎力支持，舉辦籌款活



動。他們呼籲公眾人士及客戶捐助腎病兒童，當中包括Maria Cordero、跑馬地商戶協會、和記電訊、南華早報、香港電台及蘋果日報慈善基金等，他們身體力行，不遺餘力地為基金籌募善款，造福病童。我們藉此機會，謹代表所有受惠病童，向他們表示深切謝意。



A stylized signature of the Chairman, Dr. Chiu Man-Chun.

主席
趙孟準醫生

Chairman's Report 2002-2003

Despite the slow economic recovery in the past two years, Children's Kidney Trust Fund has organized various fund raising activities for children suffering from kidney failure problems with the support of many enthusiastic volunteers and people from various societies and commercial entities. May I, on behalf of all those benefited patients and families, express my sincere thanks to everyone who has contributed to the Trust Fund in all these years!

Chronic kidney disease does not only affect physical development and learning, it also hinders normal daily and social lives of those sufferers and their families. To sustain lives, patients need to undergo dialysis while waiting for kidney transplant. In the past two years, the Children's Kidney Trust Fund has offered financial aids for end stage kidney failure children to receive automated peritoneal dialysis (APD) which allows them normal schooling and daily activities.



Furthermore, newer immunosuppressive drugs for post-kidney transplants are expensive. The Trust Fund is planning to offer financial assistance to those transplanted children in need so that they can use those better but expensive immunosuppressants.

In the year to come, the Trust Fund will continue its effort on fund raising activities so that patients may continue to be benefited from the ADP programme as well as from the new medicine purchase scheme. We would like to call on your full support for the benefit of these needy children.

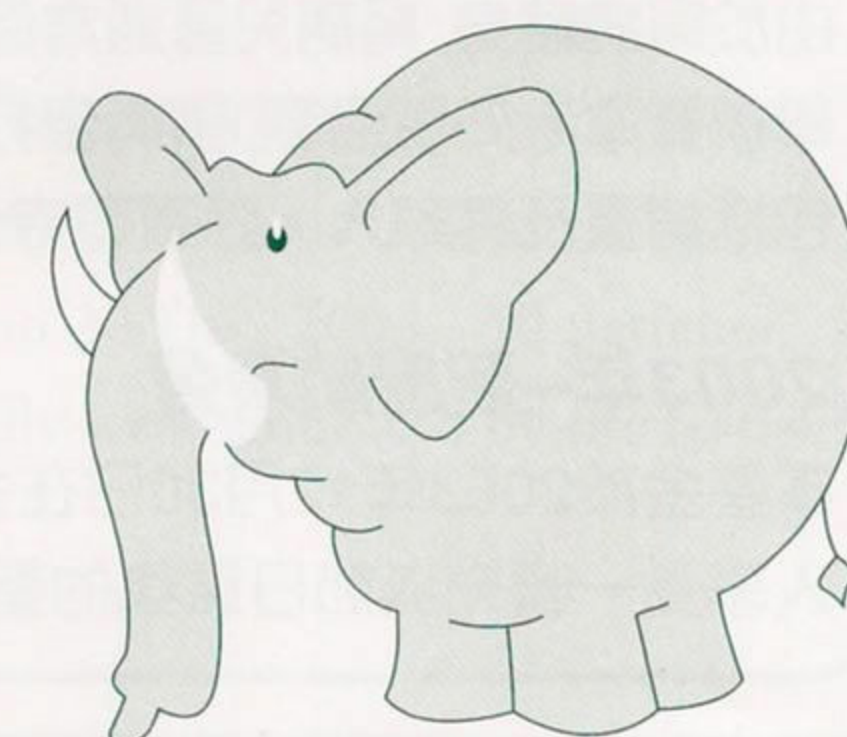
The Trust Fund also hopes to organize various activities for patients and their families including traveling to peripheral regions outside Hong Kong. These activities can help them enrich knowledge and enjoy normal social lives.

Moreover, the Trust Fund tries to promote medical training by sponsoring health care professionals to attend international conferences to update medical knowledge on kidney treatment for the benefits of patients.

In the past two years, the Trust Fund has organized several fund raising activities with the support of media, artists and commercial entities, namely, Ms. Maria Cordero, Happy Valley Merchant Association, Hutchison Telecommunications, South China Morning Post, RTHK and Apple Daily Charitable Foundation etc. They had helped the Trust Fund to raise funds for kidney children by calling upon donations from the public and their clients. On behalf of all those benefited children, we would like to express our sincere thanks to all these respectable philanthropists.

A stylized signature of the Chairman, Dr. Chiu Man-Chun.

Chairman
Dr. Chiu Man-Chun



活動報告



兒童腎病基金在過去數年，不斷舉辦各種不同活動，為腎病兒童及其家人，獻出一點愛心與關懷。

持續資助腹膜透析

兒童腎病基金的服務宗旨，在於幫助腎病兒童及其家人減輕生活的壓力，為他們帶來更美好的明天。自1996年11月起，本基金資助病童使用自動腹膜透析機(APD)。自動腹膜透析機可幫助病童於晚上睡眠時進行腹膜透析，以減少對日間活動所造成的騷擾。本基金資助他們購買家用腹膜透析機所需的喉管及其他配件，並希望日後有更多病童得以受惠。

2002年--復活節黃昏茶聚

2002年3月29日本基金於金域假日酒店，舉辦復活節黃昏茶聚，讓各腎病兒童及其家人享用一頓豐富的自助餐。當天，酒店總廚更即席開班授徒，教導製作復活蛋的方法，逗得各患病小朋友非常開心。

2003年--新年歡樂郊野遊

2003年1月4日，農曆新年期間，本基金舉辦新年歡樂郊野遊，更得到瑞典金寶中國有限公司的資助。參加者約有40人，並遊覽大埔許願樹、錦鯉養殖場及大自然農莊。圍爐燒烤，親子活動，樂也融融。各患病小朋友當天都十分開心，樂而忘返。

2003年--成立籃球隊伍

籃球隊大約由10名腎病兒童所組成，並計劃每月進行兩次操練。本基金為著對各隊員作出鼓勵及提升士氣，特於2003年3月開始，資助籃球隊租用操練場地的費用。

2003年--寶蓮寺郊遊

由於腎病纏身，腎病兒童通常都會留在家中，甚少外出。有見及此，本基金特於2003年8月17日舉辦寶蓮寺郊遊活動，讓病童打破疾病的障礙，享受戶外活動的樂趣。參加者約有40人，當中包括病童及其家人。除寶蓮寺外，一行人等當日還暢遊大澳和青馬大橋，確實寫意。

2003年--聖誕節聚餐

本基金於2003年12月30日在金域假日酒店，舉辦聖誕節自助餐聚會，讓各腎病兒童及其家人享受一頓充滿節日氣氛的聖誕大餐。

Activities Report

In the past years, Children's Kidney Trust Fund organised various activities which aimed at cheering those children who suffer from kidney diseases and offered assistance to their families.

APD Sponsorship (Ongoing)

Children's Kidney Trust Fund provides relief for these children and their families, and hopefully brings them a better future. The Automated Peritoneal Dialysis (APD) has been introduced in November 1996 and a number of children have benefited from this new mode of dialysis. By using this automated peritoneal dialysis machine at home, dialysis can be carried out at night while patients are asleep. As a result, daytime activities are less disrupted. The Trust Fund is financially assisting them in purchasing the tubing and accessories required for using the machine. We hope more patients will benefit from this new mode of dialysis in the future.

The Easter Party (2002)

A high tea party was organised at the Holiday Inn on 29 March 2002. Patients together with their families had a wonderful buffet meal. The chef also hosted an Easter Egg Making Class and patients were enjoying themselves.

Chinese New Year Outing (2003)

A Chinese New Year trip was held on 4 January 03. We were very much delighted that it was subsidised by Gambro China Ltd. There were around 40 participants who visited the Wishing Tree in Taipo, Japanese Koi-fish breeding ground and an organic farm. A barbeque was also included in this trip and everybody had a lot of fun.

Basketball Team (2003)

A basketball team with 10 young kidney patient members was formed and regular

practices were held twice a month. In order to encourage patients and help booster their morale, the Trust Fund sponsored them court rental fees from March 2003.

A Trip to Po Lin Monastery (2003)

Due to kidney problems, children are much limited to outdoor activities. Breaking the hindrance, we organized a trip to the Po Lin Monastery on 17 August 03. There were around 40 participants including patients and their families. We also visited Tai O and Tsing Ma Bridge on the day.

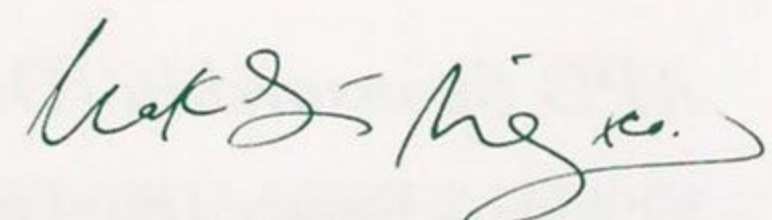
Christmas Party (2003)

A high tea buffet party was held at the Holiday Inn on 20 Dec. 2003. All patients and their family were embraced by the festive spirit.

核數師報告

本核數師已根據核數準則，審核刊於此頁帳項。

依照本核數師意見，根據所有我們獲得的資料和解釋，以及兒童腎病基金帳目上所載，該帳項及其附註足以顯示兒童腎病基金在二零零三年十二月三十一日結算時之真實而公正的財政狀況。

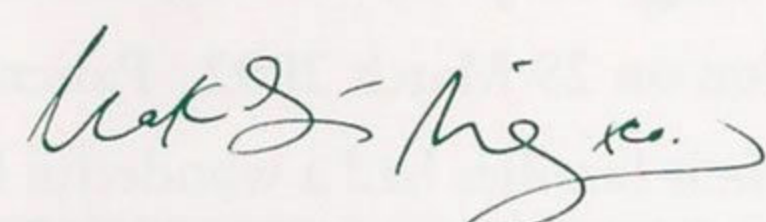


麥兆明會計師事務所
香港執業會計師

Auditors' Report

We have audited the financial statements of Children's Kidney Trust Fund set out on this page in accordance with Auditing Standards.

In our opinion, the statements give a true and correct view of the trust fund's affairs at 31 December, 2003 according to the best of our information and explanations given to us, and as shown by the books of the Trust Fund.



Mak Siu Ming & Co.
Certified Public Accountants
Hong Kong

資產負債表 截至二零零三年十二月三十一日止

CHILDREN'S KIDNEY TRUST FUND

BALANCE SHEET - AS AT 31 DECEMBER, 2003

| | 2003 HK\$ | 2002 HK\$ |
|--------------------------------|------------------|------------------|
| 固定資產 FIXED ASSETS | 1 | 1 |
| 流動資產 CURRENT ASSETS | | |
| 現金及存款結餘 CASH AND BANK BALANCES | 3,127,738 | 2,186,515 |
| | <u>3,127,739</u> | <u>2,186,516</u> |
| 資金來源 Financed by :- | | |
| 基金 TRUST FUND | <u>3,127,739</u> | <u>2,186,516</u> |

收支帳

截至二零零三年十二月三十一日止

CHILDREN'S KIDNEY TRUST FUND

STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE

YEAR ENDED 31 DECEMBER, 2003

| | 2003 HK\$ | 2002 HK\$ |
|---------------------------------|----------------|----------------|
| 捐款收入 DONATION INCOME | 635,226 | 936,721 |
| 其他收入 OTHER REVENUE | | |
| 銀行利息 Bank interest | 69,699 | 40,894 |
| | <u>704,925</u> | <u>977,615</u> |
| 開支 EXPENDITURE | | |
| 廣告及推廣 Advertising and promotion | 67,756 | 157,120 |
| 銀行費用 Bank charges | 1,082 | 800 |
| 禮品 Gift | 850 | 8,000 |
| 籌款活動 Fund raising activities | - | 13,261 |
| 印刷及文具 Printing and stationery | 15,923 | 12,670 |
| 強積金 Mandatory provident fund | 3,485 | - |
| 郵費 Postage | 2,014 | 256 |
| 薪金 Salary | 52,722 | - |
| 資助 Subsidy | 207,764 | 162,744 |
| 雜費支出 Sundry expenses | 2,958 | - |
| 電話費 Telephone | 1,546 | 1,546 |
| 病童探訪 Patients' Activities | 24,234 | 4,586 |
| | <u>380,334</u> | <u>360,983</u> |
| 運作盈餘 OPERATING SURPLUS | <u>324,591</u> | <u>616,632</u> |

贊助人、信託人及委員

贊助人 : 王葛鳴議員
主席兼信託人 : 趙孟準
信託人 : 何慧雯
邱徽道
委員 : 陳景德
陳群英
陳文仙
陳思凌
林泓昕
黃詠恩
義務核數師 : 麥兆明
義務行政助理 : 馮笑珍

Patron, Trustees and Committee members

Patron : Dr. The Honourable
Rosanna Wong Yick Ming JP
Chairman and Trustee : Chiu Man Chun
Trustees : Ho Wai Man, Tabitha
Yau Fai To
Committee Members : Chan King Tak, Andy
Chan Kwan Yang, Winnie
Chan Man Sin, Randa
Chan See Ling, Angela
Royan Lam
Wong Wing Yun, Alma
Hon. Auditor : Mak Siu Ming, Samuel
Hon. Administrative Officer : Fung Siu Chun, Maggie

鳴謝 Acknowledgements

兒童腎病基金衷心感謝各善長仁翁，特別是以下各機構及個人仕：

Our heartfelt thanks to all parties for their generous contributions to Children Kidney Trust Fund, particularly the following organisations & individuals:

蘋果日報慈善基金 Apple Daily Charitable Foundation
Big Echo

加拿大帝國商業銀行及加拿大怡東集團 Canadian Imperial Bank of Commerce(CIBC CEF)
Ms Maria Cordero

瑞典金寶中國有限公司 Gambro China Ltd
法國嬌蘭 Guerlain

香港跑馬地商戶協會 Happy Valley Merchant Association

有線電視娛樂台 Hong Kong Cable TV

康泰旅行社 Hong Thai Travel Services Ltd

和記電訊有限公司 Hutchison Telecommunications (Hong Kong) Limited

劉誠發先生 Mr Frank Shing-Fat Lau

Le Piano Bar & Cafe

李敬強先生 Mr. Patrick Lee

李梅生律師行 Maurice Lee, Tsang, Ng-Quinn & Tang Solicitors & Notaries

Liz Cheese Cake

M Channel

麥兆明會計師事務所 Mak Siu Ming & Co. Certified Public Accountants

宏利人壽保險(國際)有限公司 Manulife (International) Limited

莫何敏儀女士 Ms Eleanor Morris

Operation Santa Clause 2003



繽紛荷里活 Planet Hollywood Entertainment Ltd

萊斯基亞 Royal Skandia

南華早報 South China Morning Post

聖約瑟婦女會 St Joseph's Ladies Guild

麗星郵輪 Star Cruises

Teca

英皇駿景酒店 The Empire (Happy Valley) Hotel

Why Not Green Sport

威確顧問有限公司 Win Concept Consulting Co., Ltd (Design and Printing)

伍威權先生 Mr Albert Wu

余萱雯小姐 Ms Clarice Yue

滿屋甜品

阿詩馬雲南風味軒

保健堂有限公司



Planet Hollywood 為基金於2002年11月6日至10日舉行「2002名人慈善二手衫義賣」
"Celebrities Second Hand Clothing Charity Sale - 2002" was organized by Planet
Hollywood from 6 November to 10 November 2002.

